

# **DISEÑO DEL DICCIONARIO DE ACTIVIDAD REFERENCIAL PONDERADA EN IDIOMA ESPAÑOL (S-WRAD).**

Andrés Roussos, Vanina Waizmann, Ignacio Etchebarne,  
Beatriz Dorfman Lerner y Emiliano Polcaro.

Cita: Andrés Roussos, Vanina Waizmann, Ignacio Etchebarne, Beatriz Dorfman Lerner y Emiliano Polcaro (2004). DISEÑO DEL DICCIONARIO DE ACTIVIDAD REFERENCIAL PONDERADA EN IDIOMA ESPAÑOL (S-WRAD). *XI Jornadas de Investigación*. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <http://www.aacademica.com/000-029/249>

## 529 - DISEÑO DEL DICCIONARIO DE ACTIVIDAD REFERENCIAL PONDERADA EN IDIOMA ESPAÑOL (S-WRAD)

### **Autor/es**

Andrés Roussos, Universidad de Belgrano, CONICET, Universidad de Buenos Aires.

Vanina Waizmann, Universidad de Belgrano,

Ignacio Etchebarne, Universidad de Belgrano,

Beatriz Dorfman Lerner, Asociación Psicoanalítica Argentina,

Emiliano Polcaro, Universidad de Belgrano.

### **Institución que acredita y/o financia la investigación**

UBACyT P407 / Universidad de Belgrano

---

### **Resumen**

El objetivo del presente trabajo es el de presentar el desarrollo del diccionario en español de actividad referencial ponderada (S-WRAD) (Bucci y Maskit, 2004). Una primera versión del diccionario computarizado en idioma castellano fue construida de acuerdo a los siguientes pasos: preparación de un set de 20 materiales diferentes (sesiones y entrevistas); generación de una lista de palabras para preparar el primer diccionario, testeo del nuevo diccionario en español en un grupo de sesiones psicoterapéuticas en español que están siendo a través de las escalas de AR (actividad referencial) (Bucci, 1997); y la adición y exclusión de ítems, y nueva ponderación y testeo del diccionario. Los puntajes obtenidos mediante el análisis de los textos fueron generados utilizando el Programa de análisis de atributos del discurso (DAAP), desarrollado por Maskit, Bucci y

Roussos (2004). La medición del proceso referencial utilizando el S-WRAD provee de una base para el análisis estructural de las dinámicas de las intervenciones en relación con las reacciones lingüísticas del paciente.

### **Resumen en Inglés**

The aim of this study is to develop the Spanish Weighted Referential Activity Dictionary (S-WRAD). A first Spanish version of the English computational dictionary WRAD developed by Bucci and Maskit (2004) was constructed according to the following steps: preparation of a set of 20 different clinical materials (sessions and interviews); generation of a preliminary list of words to prepare the first dictionary, testing of the new Spanish dictionary on a group of Spanish therapy sessions that are being scored for the RA scales (Bucci, 1997); and iterative addition and exclusion of items, reweighting and retesting the dictionary. The scores obtained by the analysis of the texts, were generated using the Discourse Attributes Analysis Program (DAAP) developed by Maskit, Bucci and Roussos (2001). The measurement of the referential process using S-WRAD provides a basis for structural analysis of the dynamics of interventions in relation to the patient's linguistic reactions.

### **Palabras Clave**

Intervenciones terapéuticas, Actividad referencial

---

La Actividad Referencial (RA) se define como la actividad del sistema de conexiones referenciales entre representaciones verbales y no-verbales, como se reflejan en el estilo del lenguaje. Las representaciones no-verbales incluyen imaginación en todos los sentidos, así como representaciones de acción, emoción y experiencia somática (Bucci et al. 1992).

Las medidas de RA evalúan el grado en que un emisor verbal o escritor es capaz de traducir dicha experiencia en palabras de modo que evoque experiencias

correspondientes para el lector o receptor. La teoría de la RA y las medidas para evaluar esta dimensión, se desarrollaron en el contexto teórico de un modelo de procesamiento de información de código dual o múltiple, derivado del trabajo en psicología cognitiva experimental por nosotros mismos y por otros (Paivio, 1971; Bucci, 1984) y aplicado al psicoanálisis por Bucci (1997).

Los seres humanos representan y procesan información, incluyendo información emocional en tres modos básicos; éstos son el modo subsimbólico no-verbal, el simbólico no-verbal y modos verbales simbólicos. Los modos simbólico no-verbal y simbólico verbal nos son más conocidos como los códigos de imaginería y lenguaje. Los símbolos no verbales, también conocidos como imaginería, existen en todas las modalidades sensoriales. La imagen tiene todas las propiedades de la representación simbólica (Bucci, 1997)

En los niveles de la AR pueden surgir variaciones y los métodos de mediciones de la AR que han sido diseñados para evaluar tales variaciones incluyen escalas de valoración y medidas objetivas basadas en aspectos lingüísticos cuantificables, así como diccionarios técnicos para el análisis de textos asistido por computadoras.

En este sistema de evaluación es necesario dividir el texto en unidades de ideas y escalas de valoración. En la evaluación de la AR con jueces humanos se emplean dos tipos de segmentación: Unidades Temáticas Principales (UTP) y Unidades de Ideas (UI). Las cuatro escalas empleadas para valorar las AR son: la concreción, la especificidad, la claridad y la presentación de imágenes. Tal como fue mencionado otra modalidad de análisis consiste en el uso de computadoras para la evaluación de la Actividad Referencial,

Como una alternativa a la evaluación por parte de jueces de la Actividad Referencial, Mergenthaler, (1996), Mergenthaler y Bucci (1999) desarrolló el primer diccionario técnico para la evaluación de la Actividad Referencial medida por Computadora (CRA). Esta, se trata de una medida de lenguaje computarizado que grafica la actividad referencial del sujeto. Permite acceder a una representación gráfica de los ciclos referenciales tal y como se manifiestan en las

sesiones terapéuticas (Bucci, 1997), de modo que permite también la detección de esquemas emocionales en el transcurso del proceso terapéutico (Sammons y Siegel, 1998). Asimismo desarrolló programas para su análisis, como el Text Análisis System y el Cycles Model (TAS y CM) (Mergenthaler, 1992; Mergenthaler, 1996). Este tipo de técnicas asistidas por computadora permite analizar textos con mucho mayor rapidez que en el caso de la evaluación por jueces.

Los diccionarios técnicos, con los que trabajan estos sistemas asistidos por computadora, son aquellos que conectan el vocabulario de un texto con los intereses teóricos de quien lo analiza. Se definen como: una lista de palabras con un sistema categorial. En sí, son el componente formal del modelo de análisis de texto asistido por computadora. Entre la gran cantidad de diccionarios que se han creado en estos últimos años, podemos citar el Lasswell Value Dictionary, el Harvard Psycho-Sociological Dictionary y el Regressive Imagery Dictionary.

La necesidad de generar un nuevo diccionario para el análisis de la Actividad Referencial surge a partir de la aparición de un nuevo programa para el análisis de texto asistido por computadora, el "Discourse Attribute Análisis Program" (DAAP) (Maskit, Bucci y Roussos, 2001). Este nuevo programa de análisis cuantitativo del discurso, posibilita la representación numérica y gráfica de distintos estilos lingüísticos, utilizando como unidad de análisis la palabra. Hasta la aparición de este nuevo programa, era necesario segmentar de distintas formas los textos, ya sea estableciendo unidades de sentido previa o segmentando por cantidad de palabras fijas (e.g. cada 150 palabras).

El problema de segmentar a priori los textos a analizar, se relaciona con las técnicas de suavizamiento estadístico que se realizan sobre dicho texto para su análisis y la imposibilidad de localizar con precisión la ubicación en el texto del valor generado por el programa. Como segundo problema, aparece el hecho de que una vez que uno ha identificado un punto de interés en el texto y quiere evaluar que pasó con el estilo lingüístico en ese punto, la representación generada por estos programas es dependiente del tamaño de los segmentos que utilice,

pudiendo cambiar dicho valor significativamente si se varía el tamaño del segmento. Para solucionar este problema Maskit, Bucci y Roussos (2001), generaron un programa que analiza los textos sin segmentarlos, a partir del establecimiento de un promedio ponderado móvil para cada palabra, de esta forma es posible representar de forma fidedigna cada punto del texto.

Esta nueva generación de programas a su vez, necesita de nuevos diccionarios diseñados para trabajar sin la segmentación de los textos. Esto se debe a que los diccionarios para el análisis con segmentación requieren un número mínimo de palabras por segmento para realizar el análisis (se basan principalmente en la redundancia de términos), mientras que el DAAP toma todo el texto y la densidad de palabras es solo considerada a partir del texto en su totalidad.

Por este motivo se comenzó a diseñar un diccionario para la medición de la Actividad Referencial que se adecuase a la técnica de ponderación de los promedios utilizada por el DAAP. Este nuevo diccionario fue bautizado por Bucci y Maskit como diccionario de actividad referencial ponderada (Bucci y Maskit, 2004), el desarrollo de estos diccionarios en otros idiomas está siendo llevado adelante por distintos centros de investigación en el mundo.

Los procedimientos que se están llevando adelante para el desarrollo del diccionario en idioma español, son similares a los utilizados por sus autores (Bucci y Maskit, 2004) en su idioma original.

El material utilizado para la generación de este nuevo diccionario proviene de distintas fuentes como pueden ser: entrevistas clínicas, ya sean abiertas o dirigidas, modelos de entrevistas como la del Paradigma de anécdotas relacionales (Luborsky, y Crits-Christoph, 1990), material clínico de sesiones terapéuticas provenientes de distintos marcos teóricos, así como de pacientes con distintos diagnósticos. En idioma castellano, se están utilizando material proveniente de distintos países de habla hispana, entre ellos argentinos, cubanos, uruguayos y españoles; los textos pertenecen a personas de ambos géneros, de

diversas edades entre 19 y 64 años (el WRAD aún no ha sido desarrollado para niños), así como de distintos educativos.

Este set de materiales (sesiones y entrevistas) ha sido evaluado por un grupo de tres jueces para conocer el nivel de la actividad referencial de los sujetos participantes. Luego ha sido subdividido en cuatro subsets; en base al primer subset se ha generado una lista preliminar de palabras que conforman la base del primer diccionario. Para esto se seleccionaron las palabras que correlacionasen con los distintos valores de RA asignados por los jueces a los textos (los valores pueden oscilar de 0 a 10). De esta manera cada palabra seleccionada quedó posicionada como característica de un valor de la RA.

Este diccionario preliminar ha sido comparado con el segundo de los subsets tratando de establecerse si las palabras mantenían la correlación con la evaluación de los jueces. En base a este nuevo análisis nuevas palabras

Este diccionario en español en un grupo de sesiones psicoterapéuticas en español que han sido evaluadas para las escalas de AR (actividad referencial); y la adición y exclusión de ítems, nueva ponderación y testeo del diccionario. Los puntajes obtenidos mediante el análisis de los textos fueron generados utilizando el Programa de análisis de atributos del discurso (DAAP), desarrollado por Maskit, Bucci y Roussos (2001).

Con relación a los potenciales usos del diccionario, el ámbito principal del mismo es el uso en investigación en psicoterapia. Permite tanto la evaluación del discurso del paciente como del terapeuta, analizando los estilos lingüísticos de los mismos y permitiendo establecer su vínculo con otros estilos lingüísticos o peculiaridades con patologías o modalidades de tratamiento (Sammons y Siegel, 1998; Roussos y Leibovich de Duarte 2002).

También pueden ser realizados estudios psicológicos en relación con aspectos evolutivos del discurso, si bien aún no han sido desarrollados estos diccionarios para niños; o vincularlos con estudios en psicología educacional, procesos de

aprendizaje, o en investigación básica en procesos cognitivos. También se comienzan a utilizar este tipo de diccionarios para investigación en psicología social, como el discurso político.

## Bibliografía

Bucci, W. (1984). Linking words and things: basic processes and individual variation. *Cognition*, 17, 137-153.

Bucci, W. (1992). *Scoring Referential Activity, Instruction for use Transcripts of Spoken Narrative Texts*, Ulmer Textbank. Ulm.

Bucci, W. (1993). "The development of emotional meaning in free association: A multiple code theory". En: A. Wilson y Gedo J. Hierarchical Concepts in Psychoanalysis. New York. The Guilford Press.

Bucci, W. (1995). "The multiple code theory and the psychoanalytic process: A framework for research" *Annual of Psychoanalysis*. Vol. 22, 239-259.

Bucci, W. (1997). *Psychoanalysis and Cognitive Science: a Multiple Code Theory*. New York. Guilford Press.

Bucci, W. Maskit, B. (2004). Building a Weighted Dictionary for Referential Activity. Paper presented at the Spring Symposium of the American Association for Artificial Intelligence in Palo Alto, CA, March.

Luborsky, L y Crits-Christoph, P. (1990) *Understanding Transference. The Core Conflictual Relationship Theme Method*. Cap. 6, 8, 18, 19. New York. Basic Books, Inc. Publishers.

Maskitt, B., Bucci, W. y Roussos, A. (2001). Computerized Language Analysis: A Second Generation Design". A. Libro de resúmenes Pág. 49. presentado en el 32<sup>nd</sup> Annual Meeting of the Society for Psychotherapy Research, Montevideo, Uruguay.

Mergenthaler E. (1992). *TAS/C user manual*. Ulm, Germany: Ulmer Textbank.

Mergenthaler, E. (1996). "Emotion-Abstraction Patterns in verbatim protocols: A new way of describing psychotherapeutic processes." *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 64, 1306-1315.

Mergenthaler, E. & Bucci, W. (1999). Linking verbal and non-verbal representations: Computer analysis of referential activity. *British Journal of Medical Psychology*, 72, 339-354.

Sammons, M., y Siegel, P. (1988). Una comparación de FRAMES con el CCRT y la CRA. *Revista Argentina de Clínica Psicológica*. Vol. VII, 131-145.

Paivio, A. (1971). *Imagery and verbal process*. New York: Holt, Rinehart y Winston.

Roussos, A. y Leibovich de Duarte, A. (2002) La incidencia de la Actividad Referencial en el proceso de formulaciones clínicas. La importancia del marco teórico en la formulación de las inferencias clínicas en psicoterapia, *Intersubjetivo*, Madrid. V4 N1. p. 78-89.